

免责声明

第一季第七集[季终]

(第七章)

回到房♥间后

As soon as I got back to my room,

那个陌生人瞬间从我的脑海中消失

the stranger immediately disappeared from my mind.

我和儿子一起度过了如此美好难忘的一天

I'd had such a special day with my son.

我丈夫不在 我竟然没有那么想念他

I mean, my husband hadn't been there, but I hadn't missed him that much.

对未来漫长一天那轻微的恐惧感

And that slight dread that I felt of the long day ahead

以及不得不让尼克拉斯 有事可做的担忧一扫而光

and having to keep Nicholas occupied had just passed so easily,

我完全沉醉在陪伴他的喜悦中

and I'd slipped into just-- just being with him.

一整天陪伴儿子给我带来纯粹的喜悦

And I felt nourished and satisfied

让我感到身心富足

from a day of simple pleasures with my son.

我感到很快乐

I was happy.

(药片)

假如自那以后的快乐都是装出来的

I do wonder if that was the last time I've ever been truly happy.

不知道那是不是我最后一次由衷感到快乐

You know, if all the happiness after that has just been a pretense.

你妻子将我住的酒店房♥间和衣着

You know, because your wife wrote very accurately about

写得非常精确

my hotel room and what I was wearing,

不代表她能理解我的感受

but she couldn't fathom what I was feeling.

我当时感到很快乐

I was happy.

南茜所... - 闭嘴 我还没说完

Nancy al-- - Shut up, I'm talking.

你的说辞我都听腻了

I've heard enough from

you.

没错 很多事你妻子都猜对了

Yes, your wife was right about a lot of things...

包括你儿子是怎么死的

including how your son died.

妈妈

Mummy. Mummy. Mummy.

我整晚都睡不着

I didn't sleep at all that night.

能不能去买♥♥;一艘小船

Can we get a dinghy?

我全身酸痛 - 小船

My whole body was aching. - Dinghy! Dinghy! Dinghy!

尼克拉斯很想去海滩

Nicholas, he was desperate to go to the beach.

小船

Dinghy! Dinghy! Dinghy!

我几乎动不了 - 小船

I could barely move... - Dinghy! Dinghy! Dinghy!

但我们还是去了海滩

...but we did go to the beach.

小船

Dinghy!

路上 我心软了 于是给他买♥♥;了一艘小船

And on the way, I relented, and I bought him a dinghy.

当时...

It was a--

我以为那艘小船就是救星 能让尼克拉斯在沙滩上玩得开心

a lifesaver I thought at the time, you know, keep him occupied on the sand

直到我恢复充足的体力 跟他一起下水

until I had enough energy to go into the water with him

因为我累坏了

because I was exhausted.

前一晚我累垮了

The night before had drained me.

我不想睡着的

I didn't mean to fall asleep,

但我还是睡着了

but I did.

我把自己封闭起来

I shut down.

我闭上眼睛

沉沉睡去

I just closed my eyes and I went to sleep.

直到海风变大 沙子打得我皮肤生疼 我才醒过来

I only woke because the wind had picked up and the sand was just piercing my skin.

那一刻 我马上感应到不对劲

And I immediately knew that something was wrong.

海浪汹涌 尼克拉斯却...

And the sea was so rough. And Nicholas was just--

他在笑 他已经迷失在他的小小世界里

He was smiling. He was just lost in his own little world.

尼克拉斯

Nicholas?

海浪... - 尼克拉斯

And the waves were... - Nicholas!

越来越大 小船在海上浮浮沉沉

...were getting bigger and the boat was bouncing.

他被海浪越推越远

And he was just being pulled further and further out.

我意识到水深及腰 整个人愣住了

And when the water reached my waist, I just-- I froze.

我从小到大都对大海怀抱恐惧 但是...

You know, and I'd always been scared of the sea, but--

我能肯定如果我豁出去 游向他

You know, and I was certain that if I went out-- swam out to him,

我们俩都会淹死

that we'd both drown.

我们经常看到男人救孩子而溺毙的新闻

It always seems to be men who drown rescuing children.

死的不是妈妈 而是爸爸

It's not mothers, it's fathers.

怎么说呢 我相信也有女人下水救过孩子

I don't know, there must have been some women who've done it,

但是我不记得读过类似的新闻

but I don't remember reading about it.

我相信我不是唯一一个没有勇气

I mean, surely I'm not alone in lacking the courage

豁出去救儿子的妈妈

to have gone out after my son.

我一直问自己 换做他被困在起火的大楼里

I keep asking myself, you know, if it had been a burning building

或是被人用枪指着 我的表现会不会不一样

or if it had been someone pointing a gun, I mean, would it have been any

different?

我会有勇气去救他

Would I-- Would I have found the courage then?

我会不会穿过火海

I mean, would I have-- have run through fire?

或是替尼克挡子弹

Or-- Or taken a bullet for Nick?

我也说不上来 我只知道那片大海吓得我裹足不前

I don't know. All I know is that the-- the sea thwarted me.

我不敢冒着生命危险去救儿子 这是我一辈子都摆脱不了的阴影

I didn't risk my life for my child and that is something I have to live with.

然后...

And then...

我看见了他

I saw him.

他从海滩朝我的方向跑来

And he was running down the beach toward me

到了海边 他立刻跳进层层海浪中

and as soon as he reached the sea, he just dove into the waves.

不要

No, no, no!

我口中制止的话语

And the words just came out of my mouth...

不要 - 冲口而出

No! No! - ...before I could stop them.

我不希望是他 不能是他

I didn't want it to be him. Not him.

谁都可以 就他不可以

Anyone but him.

我整个人站在那边 动弹不得

And I just stood there, frozen.

我看着他单手划水

And I just watched him as he swam one-armed,

拉着小船穿过层层海浪 看起来像个英雄

pulling the boat through the waves looking heroic.

但是大海却不让他如愿

But the sea was against him.

接着就有两个男人

And then these two men,

冲入大海 往他们的方向游去

they rushed into the water, and they swam out to them.

最后

尼克终于安全上岸

And then, finally, Nick was safe on the shore.

大家只关注尼克和那两个男人

And everyone was focused on Nicky and the two men.

没人去找你的儿子

No one was looking at your son.

他是英雄 他们都以为他没事了

He was a hero. They assumed he was okay.

对啊 你妻子说得对

Yeah, well, your wife was right.

我确实看到你儿子在海浪中苦苦挣扎

I did see your son struggling in the waves...

只是我无动于衷

and I didn't do anything about it.

他的叫喊声被大风淹没

His screams were lost in the wind,

我完全没有救他

and I didn't do a single thing to help him.

(救生船)

他们把他拖上船 送到岸上

So they got him into the boat and rowed him back to the shore,

大家都上前去施救

and everyone leaped into action.

发生事故后 尼克拉斯只说他很冷

And all Nicholas said about the event was that he was freezing.

他似乎没意识到自己刚刚差点被淹死

He seemed unaware that he could have drowned.

他从未说过他很害怕

He never once said he was scared.

但我很害怕

But I was.

到现在还是很害怕

I still am.

他很冷 却还想回去海滩玩

He just felt cold, wanted to go back to the beach,

接着一个陌生人出现 把他救走了

and a stranger came and rescued him.

就这么简单

Simple as that.

这事他再也没有提起过

And he never mentioned the incident again.

那片海滩 那艘船 你的儿子

他再也没有提起过

You know, the beach, the dinghy, your son again. Ever.

尼克拉斯冷不冷不重要 重点是我儿子死了

I don't care if Nicholas felt cold. My son was dead.

对 没错 他死了

Yes. Yes, he was dead.

他是被淹死了

He drowned.

你看着他苦苦挣扎 却无动于衷

You watched him. You did nothing.

你袖手旁观 - 我还没说完

You stood there-- - I am not finished!

你给我坐下

You sit down!

听好 我要让你了解前一晚发生了什么事

Now, I want you to understand what happened the night before.

你妻子根据几张照片写了这本书

Your wife based this book on a few photographs,

但照片并不是事实

but photographs are not reality.

你自己都说了 这些只是现实的片段

You said yourself, they are a fragment of reality.

听好 你儿子死去的前一晚

Now, the night before your son died,

我回到酒店房♥间 准备去洗澡

I went back to my hotel room, and I was ready for a shower.

打算看书看到睡着

To fall asleep reading my book.

正如我说的 我感到很快乐

As I said before, I was happy.

不对

No.

何止是快乐

I was more than happy.

我感到很幸福

I was joyous.

肯定是我在开门时 为了避免葡萄酒溅出来

I must have left the key in the door when I opened it,

把钥匙落在门锁上

trying not to spill my wine.

还没看到他前 我就闻到他的气味

You know, I smelled him before I saw

him.

他用的须后水...

His aftershave was...

安静

Be quiet. Be quiet.

我可以尝到他的汗水味

And I could taste his sweat.

那股味道至今挥之不去

I can still taste his sweat.

我不知道那是什么味道 可能是兴奋的味道吧

I don't know what it tasted of. Excitement, probably.

听到他的声音 我感到很惊讶

And I was surprised when I heard him speak

因为早前 当我...

because earlier that day,

意识到他在盯着我看

when I'd been aware of him looking at me,

对着我笑时 我想象他的声音不是这样的

you know, when he smiled at me, I had imagined it differently.

我以为他的声音是温柔的

I thought it would be gentle.

结果不是那么回事

But it wasn't gentle.

他的声音里充满憎恨

It was hateful.

但是这些照片... - 是

But the photographs-- - Yes.

是 我马上就要说到照片的事

Yes, I am getting to the photographs.

给我舔

Lick it.

我没被人打过 所以我懵了

I'd never been hit before, so I was stunned.

我咬紧牙关 耳朵嗡嗡作响

My teeth crunched. My ears were ringing.

我简直... - 求求你

I just... - Please.

无法想象会发生这种事 - 你敢再这样或尖叫

...couldn't believe what was happening. - If you do that again or you scream,

我就用刀伤害你和你的儿子
I will fucking cut you and your

son.

我会在你脸上留下永远的疤痕 听懂吗

I will mark your fucking faces for life. Do you understand?

乖乖听话 好吗

So are you gonna do as I say?

脱下你的连身裙

...and take off your fucking dress.

妈妈

Mummy. Mummy.

求求你不要

Please, please, please.

哄他睡回去 - 求求你别伤害他

Put him back to sleep. - Please. Don't hurt him.

赶紧去哄他睡回去 - 没事的 亲爱的

Put him back to fucking sleep. - It's okay. Darling--

亲爱的 回去睡吧 我在这里 - 但你说好

Darling, go back to sleep. I'm here. - But you promised

不会关门的 妈妈 - 求求你

to keep the door open, Mummy. - Please.

叫他安静

Shut him the fuck up.

叫他安静

Shut him the fuck up.

什么味道

What's that smell?

乖

There we go.

睡吧

Go to sleep.

如果尼克突然醒来

If Nick had woken...

我真不知道你儿子会做出什么事来

I don't know what your son would have done.

离开房♥间时 我松了一口气 我能感应到他跟上

So I was relieved when I left the room, and I could feel him following me.

接着他...

And then he--

他拿起相机 我心想

he picked up the camera and I thought,

“他想勒索我”

"He's trying to blackmail

me."

然后...

And...

我心想只要配合他就好

so, I thought, you know, "I'll win him over."

我不能让他伤害尼克

I didn't want him to hurt Nick.

但是我不知道怎么办才好 我能怎么办呢 配合摆拍吗

But I didn't know what to do. What was I supposed to do? Pose?

令我惊讶的是 他竟然选了我丈夫

And I was appalled because he chose the underwear

为这次度假买♥♥来送我的内♥裤♥;

that my husband had given me for the holiday.

快

Hurry up.

快点

Faster.

转过身来

Turn around.

擦掉眼泪 给我笑 听懂吗

Wipe them off your face and smile. Do you understand?

笑

Now smile.

对 好多了 坐下

Yeah, much better. Sit down.

别哭

Stop, stop, stop, stop, stop.

笑一个 笑一个嘛

Come on. Come on.

胸罩 赶紧给我脱掉

...bra. Hurry up. Take it off.

我闭上眼睛

I closed my eyes.

我感觉自己像肮脏 枯萎的物件

I just felt like a dirty, shriveled thing.

他越靠越近 我能清楚地听到相机的咔嚓声

And I could hear the click of the camera and the whine of the zoom

以及镜头变焦的嗡嗡声

as he came closer and closer.

然后...

And...

我乖乖听他的指示
I did exactly as he

asked.

轻咬上唇 呻♥吟♥ 淫♥叫♥ 娇喘

You know, I bit my top lip. I groaned. I moaned. I gasped.

希望他满意后就离开

You know, hoping that he'd be satisfied and he'd leave.

接着我听到他开始叹气 呻♥吟♥;

And then I heard him sigh and groan...

我等 动也不敢动

and I waited. I was afraid to move.

我以为他没有别的要求了

And I thought that's all he wanted.

于是我说：“求求你走吧” - 求求你走吧

So I said, "Please go now." - Please go now.

可是我错了

But I'd made a mistake.

我不应该说这句话

Shouldn't have said that.

我应该假装我也乐在其中

Should have pretended it was what I wanted too.

不要

No! No, don't!

我意识到这场风暴还没结束

And I knew then that it wasn't over...

我很害怕

and I was terrified.

他拿着一把刀 - 给我笑

He had a knife. - You better fucking smile.

整个过程中 我脑海里只有一个念头

And through it all, I just kept thinking

要怎么把他赶出去

how do I get him out?

要怎么不让他靠近尼克

How do I get him away from Nick?

我以为... 我希望他有那么一刻对我们动恻隐之心

And I just thought-- I hoped somewhere he'd feel pity for us.

接着我听到一把声音

And then I heard this sound.

听起来像一只受伤的小动物

Sounded like an injured animal.

我意识到...

And I

realized...

那是我的声音

it was me.

我全身都在痛 每一处都在痛

And my whole body was just in pain. Everywhere.

接着他把我翻过身去 然后他...

And then he turned me over and he--

他开始吻我 而我...

he kissed me and I--

我可以闻到他的牙齿 他的口水

I could taste his teeth and his spit

他用的须后水我闻到就反胃

and his aftershave was just-- It was just revolting.

我可以...

I could--

闻到就想吐

It made me feel sick.

那股气味跟我在医院 从你身上闻到的气味一样

It was the same aftershave I smelt on you at the-- at the hospital.

然后他...

And then he...

他用膝盖狠狠地压住我的腿

pressed his knee, and he-- he shoved it really hard into my thigh,

再次进入我

and he pushed himself into me again.

接着我...

And I--

接着他整个人倒在我身上 而我...

He collapsed on top of me, and I just--

他动也不动 我被她困住 动弹不得

He just stayed there and I was trapped. I couldn't move.

我心里祈祷希望这一切马上过去

And I thought, "Please, God, let this be over."

但他又开始侵犯我

But he started in again.

对

Yeah.

我有没有反抗

Did I fight?

没有

No.

我有没有大声求救 没有 我做不到
Did I scream? No, I

couldn't.

但你只需要知道...

But all you need to know is that...

我被你儿子性侵无数次

your son raped me again and then again,

我被性侵整整三个半小时

for three and a half hours.

我被你儿子强♥暴♥整整三个半小时

Your son brutalized me for three and a half hours.

接着他停了下来 他满足了

And then, he stopped. He'd had enough.

转过身来

Turn over.

笑

Smile.

然后他对我说

And then he said to me,

“谢谢你 很棒” - 谢谢你 很棒

"Thank you. That was nice." - Thank you. That was nice.

他说出这句话后

And when he said that,

我希望他死

I wanted him to die.

没错 那晚

Yeah, that evening,

只要能看着他死 我做什么都愿意

I would have given anything to watch him die.

所以 他被淹死后

So, when he drowned...

我就走开了

I walked away.

这就是真♥相♥;

That's the truth.

我无法假装对他的死感到愧疚

And I can't pretend to be sorry for that.

我不相信你的话 你说谎

I don't believe you. You're lying.

哪个部分你不相信 - 都不相信 你...

So what is it you don't believe? - Any of it. You-- You--

如果这就是事实 你和南茜见面一定会告诉她

You would have told Nancy when you met her if it was-- if it were true.

什么

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/135321020044011344>